Пример перевода научно-популярного текста:

Dinosaur paleobiology. By Stephen L. Brussate.

The most atypical theropods, however, are undoubtedly the birds. One of the great revelations of dinosaur research, and perhaps the single most important fact ever discovered by dinosaur paleontologists, is that birds are descended from small carnivorous theropods. This idea was originally proposed by Thomas Henry Huxley, the acerbic 19th century advocate of evolution known as ‘‘Darwin’s Bulldog,’’ in the 1860s. This was a revolutionary decade in science. Darwin had published his Origin of Species in 1859, which persuasively and decisively laid out the evidence for evolution by natural selection. Rational thinkers had nonrecourse: organisms evolved over great lengths of time, and shared characteristics were indicative of a close genealogical relationship. The public was a bit more skeptical, however, and pundits like Huxley were on the lookout for so-called ‘‘missing links’’ – transitional fossils that captured, like a freeze frame, the evolution of one group into another – that could viscerally demonstrate the reality of evolution to the masses.

It did not take very long for a convincing ‘‘missing link’’ to appear. In 1861, a mere two years after Darwin’s groundbreaking publication, quarry workers in the Bavarian hillsides of Germany discovered the fossilized bones of a peculiar bird (Fig. 1.22A). This fossil had to be a bird: the fine preservation revealed an unmistakable halo of feathers around the body, it had a wishbone at the front of its chest, and the wrists and feet were almost identical to those of living birds. But something was amiss. This bird had teeth in its skull and a long bony tail, features that are not present in any living bird. And, even more puzzling, the skeleton of this bird, especially the form of its tail and skull, was eerily similar to another fossil discovered in the same lithographic limestone beds: a small predatory theropod called Compsognathus. To keen observers like Huxley this fossil was the Holy Grail: a ‘‘missing link’’ that possesses features of both dinosaurs and birds, and therefore captures an evolutionary transition between the two groups…

Палеобиология динозавров. Стивен Брюссет.

Наибольшее число нетипичных теропод, однако, без сомнения это птицы. Одно из величайших открытий в исследовании динозавров и возможно единственный действительно важный факт, когда-либо открытый палеонтологами, заключается в том, что птицы происходят от маленьких хищных теропод. Эта идея изначально была предложена Томасом Генри Хаксли, въедливым защитником теории эволюции известным как «Дарвинский Бульдог», в 1860ых. Это было революционное десятилетие в науке. Дарвин опубликовал своё «Происхождение видов» в 1859 году, которое убедительно и решительно изложило доказательство эволюции при помощи естественного отбора. Рационально мыслящие не обладали возможностью обратиться за помощью: организмы эволюционировали на протяжении огромных отрезков времени и обладали общими характеристиками, определяющими их ближайшее генеалогическое родство. Публика была слегка более скептична, однако, и эксперты такие как Хаксли были в поиске так называемых «недостающих звеньев» - переходные окаменелости которые бы содержали в себе, как застывший контур, сам переход одной группы в другую, чтобы они могли интуитивно продемонстрировать реальность эволюции массам.

Это не заняло много времени чтобы убедительное «недостающее звено» появилось. В 1861 году, больше двух лет после потрясшей мир публикации Дарвина, рабочие нашли в Баварском карьере в Германии окаменевшие кости странной птицы. Это ископаемое должно было быть птицей: хорошая сохранность открывала явное гало перьев вокруг тела, спереди грудной клетки имелась вилочковая кость, а запястья и стопы были почти идентичные ныне живущим птицам. Но что-то было неладно. У этого животного были зубы и длинный костяной хвост, составляющие которых нет у любой современной птицы. И, даже более загадочен этот скелет, особенно форма его хвоста и черепа ужасающе схожие с ещё одним ископаемым обнаруженным в тех же отложениях известняковых пород: маленьким хищным тероподом называемым Компсогнатус. Для увлеченных исследователей таких как Хаксли эта окаменелость была Святым Граалем: «недостающее звено» которому принадлежат черты, и динозавров, и птиц, и поэтому несущее в себе эволюционный переход между этими двумя группами…